

Grupo de Discusión entre estudiantes de programas de movilidad. Tiene como objetivo sacar conclusiones sobre las distintas fases del proceso de acceso a la comunidad.

Focus Group

S3F

Raquel Pérez Vázquez
Sara Rodríguez Acevedo
Silvia Troncoso Costas
Ángel Antonio Vizoso García

Jacobo Fariña González (Moderador)

Perfiles:

Rauan Danavayeva: Kazajistán, 25 años. Lleva 6 meses en Santiago. Está haciendo un Doctorado (con asignaturas de Máster) de Negocios. Nunca antes había estado aquí.

Francisco Rego: Arzúa, 20 años. Está cursando periodismo en la Universidad de Bilbao. Se marchó porque no le daba la media para quedarse aquí. Vino de Séneca y espera poder hacer el traslado de expediente

Marcela Tatarska: Polonia, 22 años. Estudió antropología cultural en Polonia. Vino de Erasmus Santiago durante el segundo cuatrimestre del curso 2010-2011. Actualmente está aquí desde Noviembre habiendo prácticas como Erasmus. Trabaja en la Asociación de Estudiantes Internacionales de la USC (SN Erasmus Santiago)



Nombre	Pregunta	Hipótesis	Declaración	Notas	Conclusión
Rauan Danavayeva	1-¿Por qué decidiste coger el programa Erasmus?	Seguramente quiso “cambiar de aires”, aprender y perfeccionar el español así como conocer otra cultura totalmente diferente a la suya y poder disfrutar de otras ventajas que quizás en Kazajistán no tenga.	«Porque es una gran oportunidad, también para entender y conocer a la gente de España y su cultura. Además facilita las cosas para obtener un trabajo en mi país»	-Abre puertas	El venir de Erasmus a España le abre las puertas en el mundo laboral de su país. Además es una manera muy práctica de aprender el español y poder desenvolverse en otro país.
Fran Rego	1-¿Por qué decidiste coger el programa Séneca?	No obtuvo la nota necesaria en selectividad para entrar en Periodismo en la USC y se fue a Bilbao. Aquello le gustaba pero también tenía morriña: echaba de menos a los suyos, a estar en casa y quería saber cómo era estudiar Periodismo en su tierra. Por eso decidió pedir Séneca.	«No me llegó la nota para entrar aquí en periodismo y me fui a Bilbao. Y como echaba de menos esto, y tenía buenas notas, pedí Séneca para aquí y este año voy a pedir el traslado de expediente»	-Morriña. Ganas de volver.	Después de dos años intentándolo, Fran consigue pedir la Séneca a Santiago, cerca de su tierra natal porque le invade el sentimiento de morriña. Además destaca la familiaridad y el “ambiente universitario” presente en ciudades como Santiago o Salamanca, algo que a priori puede facilitar las relaciones interpersonales y el formar parte de nuevas comunidades.
Marcela Tatarska	1-¿Por qué decidiste coger el programa Erasmus?	Hace 2 años disfrutó de la Beca Erasmus en nuestra ciudad. Le gustó, vio que se manejaba bien con el idioma y que en un futuro no muy lejano podría tener opciones de trabajo aquí, Porque quería conocer otro sitio, y viajar por otros lugares. Y como estudia antropología cultural quería ver como era ese trabajo aquí. Ve futuro aquí en su campo de trabajo además, como dice ella, ahora se defiende en nuestro idioma y aquí está cómoda, por lo que decidió volver.	«Porque quería conocer otro sitio, y viajar por otros lugares. Y como estudia antropología cultural quería ver como era ese trabajo aquí».	-Vinculación con sus estudios de antropología.	Ve futuro aquí en su campo de trabajo además, como dice ella, ahora se defiende en nuestro idioma y aquí está cómoda.

Nombre	Pregunta	Hipótesis	Declaración	Notas	Conclusión
Rauan Danavayeva	2-¿Con quién te relacionabas los primeros días?	Al principio compartiría más tiempo con gente de su área geográfica y otros estudiantes de su mismo programa de intercambio.	«Hablaba varios idiomas pero no español. Ahora lo manejo mejor. Somos tres personas de países cercanos que compartimos lengua y me comunicaba con ellos pero ahora tenemos muchos amigos españoles pero me parecían tímidos y aislados, por lo que no quería trabajar con ellos. La primera impresión fue mala pero ahora trabajé para comunicarme con ellos y lo conseguí. También me ayudaron las redes sociales, por donde me comunico con ellos y me ayudan a mejorar con mi español».	*Relación difícil con la gente de su clase (idioma) *Voluntad de acercamiento por su parte pero hay grupos muy cerrados.	En el caso de Rauan su integración con la comunidad (su clase) avanzó desde el rgaefugio en el grupo de gente que hablaba ruso como ella hasta una casi total integración una vez que se desenvuelve perfectamente con el español, tal y como preveíamos en las hipótesis. Es destacable el hecho de que las redes sociales le ayudaron a la hora de entrar en la comunidad, por lo que ejercieron una labor de mediación entre ella y sus compañeros.
Fran Rego		Como es un caso particular (viene a estudiar en su Comunidad Autónoma de nacimiento) se agrupará con la gente de nativa y con otros estudiantes de su mismo programa de intercambio.	«Cuando llegué a Bilbao llegué a montar el numerito y entré en un grupo en el que estaba toda la gente de fuera del País Vasco por lo que nos juntamos rápidamente para salir y trabajar. Al final hicimos como una gran familia. Cuando llegué aquí era “el Séneca de Galicia” y la gente me aceptó rápido.	*No tiene tantas barreras con el idioma (forma parte del grupo que estudia en castellano). *Aquí se siente aceptado rápidamente. *Grupos en redes sociales	Fran lo tuvo más fácil en lo referente al idioma pero, aun así, al principio era parte de un grupo de gente que compartía el mismo programa (Séneca) y, en este caso, también toman importancia las redes sociales que actúan de nexo entre personas de distintas procedencias.
Marcela Tatarska		Seguramente, al principio, se relaciona con gente de su zona geográfica, especialmente con gente de su mismo país.	«Cuando llegué no sabía español por lo que casi todos mis amigos eran alemanes que hablaban inglés. Tenía que aprender rápido español (porque mis compañeros de piso hablaban español). Al principio solo salía con Erasmus y tenía la misma impresión que Rauan de que los gallegos eran cerrados y fríos. Entre Erasmus somos como una gran familia, la verdad es que somos un grupo cerrado. Ahora que he vuelto para trabajar me gustaría relacionarme más con los españoles.	*Frontera del idioma. *Grupo muy cerrado. *Cambio de actitud. Ahora quiere relacionarse y trabajar con los españoles.	Al igual que Rauan, Marcela se une a gente de su zona geográfica y que hablan inglés, idioma en el que solía expresarse hasta que mejoró su español. En este caso se aprecia un cambio de actitud entre la unión con otros estudiantes Erasmus que eran un grupo muy estanco de cuando participó en este programa y la voluntad de conocer y tratar más con la gente española.

Nombre	Pregunta	Hipótesis	Declaración	Notas	Conclusión
Rauan Danavayeva	<p>3-¿Cómo es la tu relación dentro del aula con el resto del alumnado?</p> <p>3.1)¿Y con el profesorado?</p> <p>3.2)¿Notas algún trato distinto por ser estudiante de intercambio?</p> <p>3.3)¿Cambia la forma de impartir clase entre tu país de origen y España?</p>	<p>3-Se relacionaba sobre todo con compañeros de su propio país, o con compañeros que se encontraban en una estancia Erasmus, como ella. Sobre todo por la barrera que supone el idioma.</p> <p>3.1 y 3.2) La relación con el profesorado es diferente por tratarse de una alumna erasmus, se le dan más facilidades.</p> <p>3.3) Cambia bastante teniendo en cuenta la tecnología con la que se cuenta aquí, y a la que alomejor no se puede acceder en Kazajstán.</p> <p>3.4) La relación es más rígida, el profesor explica y el alumnado debe atender sin participar.</p>	<p>3.1.)«Considero que los estudiantes gallegos son, en general, gente bastante cerrada de entrada. Es difícil establecer un primer contacto. Me relacionaba sobre todo compañeros Erasmus. Facebook y otras redes sociales me ayudaron mucho a conocer gente y relacionarme con personas de clase».</p> <p>3.1 y 3.2) «La mayor parte del profesorado no hace distinciones entre alumnos erasmus y gallegos. Sí noto un trato más cercano en la relación alumno-profesor comparándola con Kazajstán».</p> <p>3.3) «En Kazajstán sólo hay una pizarra, no hay tanta informatización. Los alumnos participan más en clase».</p> <p>3.4) «El profesor es alguien a quien debemos respetar, una autoridad, no hay tanta cercanía».</p>	<p>-Relación sobre todo Por Facebook y otras redes sociales.</p> <p>-Profesorado estricto.</p> <p>-Estudiantado pechado, difícil de comunicarse con los compañeros no solo por la barrera del idioma.</p> <p>-Distinta forma de dar las clases.</p> <p>-Poca informatización</p>	<p>Parece que, en el caso concreto de Galicia, los erasmus se sienten bastante aislados por los alumnos compostelanos. Por ello tienden a agruparse con otros erasmus, sobre todo al principio de la estancia. Con el tiempo esto cambia, pero no demasiado. El trato del profesorado no difiere demasiado al dado al resto de los estudiantes. Eso sí, con algún ‘empujón’ debido al idioma. Difiere bastante de la relación alumno-profesor de Kazajstán, que es bastante más distante y respetuosa.</p>
Fran Rego	<p>3.4)¿Es diferente la relación profesor-alumno aquí que en tu país?</p>	<p>3-Al tratarse de una persona natural de Galicia que ha estudiado fuera la integración no es tan compleja. Conociendo a gente aquí, sin la barrera que pueda suponer otro idioma todo es más sencillo.</p> <p>3.1 y 3.2) No se nota un trato diferenciado. El alumno es igual al resto de los estudiantes de la USC.</p> <p>3.3) La diferencia entre las clases impartidas en la USC y en la Facultad de Periodismo de Bilbao es apenas perceptible. No hay grandes diferencias.</p>	<p>3- «No tuve problemas para relacionarme. Sí es cierto que pasé más tiempo con estudiantes que no son vascos, ya que son los que tienden a elegir el programa en español, y no en euskera. En Galicia la acogida fue muy rápida, y la integración sencilla»</p> <p>3.1 y 3.2) «No hay un trato diferenciado, sobre todo al tratarse de un alumno gallego que vuelve a Galicia para estudiar»</p> <p>3.3) «No noto demasiadas diferencias en el sistema educativo. Sí que es cierto que en el País Vasco se promueven más las</p>	<p>-Diferencia entre programa en euskera y el programa en español.</p> <p>-Al ser natural de Galicia hay sorpresa inicial. Mismo trato.</p> <p>-La gente en el País Vasco tiende a juntarse por la procedencia.</p> <p>-Muchos alumnos de otras CCAA.</p> <p>-Relación alumno-profesor casi igual. Diferente en otras</p>	<p>Se nota una diferencia al llegar, sobre todo por la división por idiomas dentro de la facultad: aquellos que escogen el castellano como idioma para estudiar tienen un horario diferente y tienden a ser estudiantes de fuera del País Vasco, por lo que suelen quedar juntos y pasan mucho más tiempo que con los alumnos de la propia comunidad. El trato de los profesores no es diferente al llegar a Galicia con una beca Séneca, sobre todo al darse</p>

		<p>3.4) La relación alumno-profesor es exactamente igual.</p>	<p>exposiciones y trabajos orales dentro de clase que aquí. Pero nada más»</p> <p>3.4) «La relación alumno-profesor no difiere en ningún modo»</p>	<p>zonas de España (Madrid, Barcelona). -No es una ciudad de estudiantes como Santiago o Salamanca.</p>	<p>cuenta de que Fran es natural de Galicia.</p>
<p>Marcela Tatarska</p>		<p>3- Distante al principio, sobre todo por el problema del idioma, pero mejorando a lo largo del tiempo.</p> <p>3.1y 3.2) Se recibe un trato diferenciado, con más facilidades al tratarse de un alumno que no tiene un conocimiento profundo ni del español ni del gallego, y que además solo cursará un año. El profesorado tiende a ayudar a estos alumnos.</p> <p>3.3) La forma de dar clase no es muy distinta entre Polonia y España. Bolonia ha homogeneizado bastante los programas de estudios en Europa.</p> <p>3.4)El trato con el profesor no difiere allí y aquí. En ambos casos a los profesores se les consultan dudas puntuales pero no tienden a implicarse demasiado.</p>	<p>3-«Me costó mucho hacer amigos españoles, aunque encontré la experiencia tan interesante que decidí volver a Galicia. Me relacionaba sobre todo con estudiantes erasmus, pero he ido conociendo cada vez más a los estudiantes gallegos que es con los que trabajo»</p> <p>3.1 y 3.2) «El profesorado en general obviaba que aunque fuese una alumna erasmus tenía que trabajar como cualquier otro estudiante»</p> <p>3.3)«Cambia sobre todo a la hora de trabajar en equipo. En vez de formar un grupo y debatir para realizar los trabajos cada uno hace una parte, y posteriormente se juntan todas ellas».</p> <p>3.4) «El profesor es una figura de autoridad, los alumnos no discuten ni dan su opinión, simplemente atienden, toman apuntes y contestan a las preguntas que se les hacen».</p>	<p>-Similar a Rauan. Gente cerrada. Relación sobre todo con otros Erasmus. -Experiencia dentro de su campo, la antropología. -Aprovecha para investigar sobre la conducta. -Los estudiantes españoles discuten a menudo con el profesor. -Pobre conocimiento del inglés en las facultades. -Uso de las redes sociales para abrirse camino entre sus compañeros.</p>	<p>El caso de Marcela es bastante similar al de Rauan, al chocar con la barrera que supone, no sólo un idioma que no dominan demasiado, sino dos, y por ello se relaciona más con estudiantes extranjeros. Además, nota el mismo distanciamiento de los estudiantes gallegos que nota Rauan. Los consideran bastante cerrados en general, mientras que la mayoría de los estudiantes Erasmus que llega a España comparte intereses e ideas similares: viajar bastante, conocer gente y perfeccionar el idioma. El trato de los profesores tampoco difiere demasiado, no se nota una gran diferencia con el trato a otros estudiantes. Sí se resalta esa relación más ‘cercana’, que ya llamaba la atención de Rauan. Hablar con los profesores es más sencillo, y la relación tiende a ser más coloquial y relajada que en Polonia.</p>

Nombre	Pregunta	Hipótesis	Declaración	Notas	Conclusión
Rauan Danavayeva		Rauan desde el inicio de nuestra interacción con ella, se mostró como una chica ocupada, con horarios fijados y con actividad programadas. Ello nos da a pensar que esta habituada a realizar diversas tareas en castellano y que no le resulta ni molesto ni dificultoso emplearlo.	«Me costaba bastante comunicarme con mis compañeros de clase, ya que no son dados a ayudarme a entender. Y sobre todo me cuesta en clase cuando tengo que dar conferencias o hacer presentaciones. De todas formas, al principio era peor que a día de hoy y ya casi lo he superado. Es solamente en clase, no me cuesta tanto al ir de compras o fuera»	-Fran apunta que la dificultad de Rauan para usar el castellano en clase quizá se deba a que el lenguaje es más técnico y hay más presencia del gallego. -Rauan confirma esta sugerencia y la amplia diciendo que no sólo es el lenguaje técnico, sino también todo lo contrario, el recurrente uso de jergas.	Esta adaptada al uso del castellano y ha conseguido superar las trabas que tenía a comienzos de curso.
Fran Rego	4- A nivel cotidiano, en tu día a día, es compleja la comunicación cuando usas un idioma que no es tu lengua materna?	Fran ya ha afirmado ser plenamente bilingüe (en castellano y gallego). En su caso concreto, al no ser Erasmus sino Séneca, enfocamos el conflicto hacia sus dificultades como un gallego en el País Vasco o hacia las posibles trabas que puedan otorgar la nueva dinámica de tener que dar clases en gallego.	«Bilbao es una ciudad en la que se habla mayoritariamente castellano y no tuve problema. La gente que habla Euskera, cuando se da cuenta de que no lo hablas, cambia al castellano. No sé nada de Euskera porque es muy complicado. Exige mucha continuidad para poder aprenderlo, pero no es necesario para comunicarse allí. Y aquí se emplean solamente mis dos idiomas nativos, así que sin problema».	- Desde el principio explicó que en Bilbao te dan la opción de escoger castellano o Euskera cuando haces la matrícula.	En Bilbao, Fran puede usar el castellano sin problema. Y en Galicia, su tierra, puede usar tanto castellano como gallego, idiomas que domina. Por lo que está plenamente adaptado a las condiciones de ambos bandos.
Marcela Tatarska		Desde el principio, Marcela se ha ofrecido a colaborar nada más conocer nuestras intenciones y dinámica. Ha sido participativa y comunicarse con ella para pactar hora y lugar fue muy sencillo. Tiene el castellano interiorizado y suponemos que, aunque está más cómoda usando el Polaco, el uso del español no es ninguna barrera para ella.	«Me costaba mucho usar el castellano la primera vez en Santiago como Erasmus. Todo el mundo lo hablaba mejor que yo y no les entendía nada bien. Solía hablar especialmente con otros Erasmus. Pero ahora ya no tengo ningún problema, estoy cómoda usando el castellano»	- Está realizando aquí sus prácticas y es la segunda vez que vive en Santiago.	Marcela domina el castellano, no le supone ningún problema emplearlo para comunicarse.

Conclusiones:

Tras la realización del grupo de discusión, extraemos estas conclusiones:

1-Que las estudiantes españolas vieron una oportunidad de buscar un futuro trabajo y tener acceso a mejores tecnologías y métodos en España.

2-el idioma es la barrera principal en los casos de gente extranjera que llega a España para estudiar, y ambas protagonistas coinciden en que los profesores que les daban clase no estaban lo suficientemente preparados (en la mayoría de casos) para comunicarse con ellas en una lengua que pudieran entender (el inglés, por ejemplo, aunque en ninguno de los dos casos es su lengua materna).

3-En el caso de Fran, que estudia en el País Vasco, no existen estas complicaciones idiomáticas pero si un agrupamiento desde el primer momento por una cuestión de lengua. Al escoger estudios en castellano, ya se limita desde el principio su círculo más próximo, que será el de los estudiantes que comparten ese mismo horario. Para Rauan y Marcela, el agrupamiento parte de la «familia» que, en sus propias palabras, es el grupo de Erasmus en una ciudad universitaria. En este punto toman gran protagonismo las redes sociales ya que, mediante foros o grupos, se intenta reunir a todos los que comparten un mismo programa de movilidad para realizar viajes o salir todos juntos.

4-Pese a proceder de destinos dispares, en los tres casos se observa un avance a lo largo del año académico que resulta parejo a una mejora en su español, lo que facilita la comunicación. Al principio, se tiende a hacer grupo con gente de la zona geográfica y gente que comparte el idioma para, posteriormente cuando se domina el castellano y se suceden las tareas de clase, entrar a formar parte de grupos integrados por estudiantes Erasmus y españoles.

5-Al ser preguntados por el trato de favor o diferente para los estudiantes de programas de movilidad, los tres coincidieron en que sí que se ayuda a estos estudiantes pero tanto Marcela como Rauan destacaron que la preparación de las clases para los alumnos de intercambio no es muy exhaustiva, algo que se debería mejorar.

6-Por último, es hora de hacer autocrítica. Los gallegos decimos de nosotros mismos que somos hospitalarios pero siempre se puede mejorar y las dos estudiantes extranjeras que colaboraron en este *Focus Group* destacan que no es así. Al principio encontraron a los gallegos muy aislados en sus propios grupos y consideran que no tenemos demasiada voluntad de salvar las barreras idiomáticas que a ellas se les presentaron y que se les presentan a casi todos los estudiantes que llegan a nuestras universidades.